

ЛЭС 1987 - Литературный энциклопедический словарь – М., 1987

Лотман 1981 – Лотман Ю.М. Текст в тексте//Уч. зап. Тартусского ун-та – Вып.567

- 1981

Лук 1978 – Лук А.Н. Психология творчества – М, 1978

Николина 2003 – Николина Н.А. Филологический анализ текста – М., 2003

Ноздрина 2004 – Ноздрина О.С. Поэтика грамматических категорий – М., 2004

Кубрякова 1994 – Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука//ВЯ, 1994, № 4

Слышкин 2000 – Слышкин Г.Г. Номинативное использование концептов прецедентных текстов//Когнитивные аспекты языковой категоризации – Рязань, 2000 – С.205-210

Huxley A. Crome Yellow. – М.: Progress, 1976.

Kristeva 1967 – Kristeva, J Bakhtine, le mot, le dialogue at le roman//Critique– 1967 -

# 23

Kristeva 1979 – Kristeva, J Desire in Language: a Semiotic Approach to Literature and Art – New York, 1979

Lakoff 1987 – Lakoff, G Women, fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind – Chicago, 1987

Nash, W 1985 – Nash, W The Language of Humour – London, 1985

The Holy Bible – The Holy Bible, containing the Old and new Testaments. – Oxford: The University Press, 1885.

Rose, M 1995 – Parody: Ancient, modern and Post-Modern – Cambridge, 1995

Stockwell 2002 – Stockwell P. Cognitive Poetics: an Introduction – London: 2002

Е.В. Хапилина  
г. Белгород, БелГУ

### Англицизмы во французском языке африканских государств

Во французский язык (ФЯ) Африки англицизмы проникают разными путями. Заимствования из стандартного английского языка (АЯ) попадают во французский посредством СМИ и путем школьного обучения (школьные учебники, официальное обучение).

Несмотря на то, что СМИ традиционно считаются проводником британского и американского АЯ, в последнее время язык телевидения и прессы также приобретает территориальную окраску.

Основная масса англицизмов ежедневного использования, часто употребляемых образованной частью населения, попадает во ФЯ Африки из АЯ Африки, то есть его территориального варианта.

Ни английский, ни французский языки на территории Африки нельзя назвать национальными, так как они используются лишь как неродные языки отдельных слоев общества. Европейские языки в африканском обществе выполняют важные функции межэтнического, межнационального и межгосударственного общения, а также функции языков образования, науки, современного производства, средств массовой информации, но не являются средством национально-этнической идентификации. Таким обра-

зом, имея статус официальных языков и не являясь родными для местного населения, английский и французский языки в Африке выражены своими территориальными вариантами.

Представляется возможным утверждать, что именно заимствования из территориального варианта АЯ оказывают наибольшее влияние на речь жителей франкоязычных стран континента, так как именно эти территориальные варианты языков находятся в непосредственном контакте.

Существует два следующих вида английских заимствований во ФЯ Африки:

- общие заимствования представлены в речи всех франкоязычных африканцев: *high-life* [из английского пиджина Ганы] – «современный танец»; *kingsize* [анг. «королевский размер»] – «сигарета с фильтром»; *teacher* [анг. «учитель»] – в африканском варианте языка означает «учитель английского языка».

- заимствования, свойственные малообразованной части населения, затрагивают, как правило, профессиональную сферу. Например: *shoemaker* – «чистильщик обуви». И. Анзорж отмечает, что интересен также язык городской молодежи из бедных кварталов, который напичкан пиджинизированными английскими заимствованиями. Например: *Eh tchaler tu dois pas bizi ma go sinon je vais te kili!* – «Tu dois pas draguer ma copine sinon je vais te kili!» – «Ты не должен соблазнять мою подругу, иначе я тебя убью!»

В данной фразе *tchaler* происходит от английского имени Чарли, которое стало в языке африканца нарицательным и претерпело некоторую фонетическую и графическую модификации; *bizi* от англ. *business* – «дело, занятие» и *kili* от англ. *to kill* – «убить» [Anzorge 2000: 242].

Заимствования из АЯ во ФЯ Африки многочисленны и имеют давнюю историю. Некоторые африканцы употребляют в изобилии английские слова и выражения, часто не отдавая себе в этом отчет, а другие их систематически избегают. Как бы то ни было, но многие из этих слов уже давно вписаны в культуру Африки и в ее повседневный ФЯ.

Возвращаясь к вопросу об экспансии английского языка, отметим, что количество английских заимствований в некоторых языках франкоязычной Африки часто превышает число заимствований из французского. Таким образом, АЯ оказывает непосредственное влияние на развитие французского языка континента. Чаще всего английские слова маркируют речь молодого и среднего поколения, как правило, имеющего среднее образование. Нередко использование английской лексики связано с проявлением нарочитого снобизма у молодых людей, желающих показаться более динамичными и современными.

По мнению В.Т. Клокова, различие в реагировании французов и африканцев на факты влияния АЯ на ФЯ в Европе и в Африке связано с разным отношением французов и африканцев к самому явлению билингвизма. В самом деле, известно традиционное стремление французов к вытеснению любых языков и диалектов с их родной территории и к распространению как в самой Франции, так и в ее бывших колониях исключительно ли-

тературного варианта французского языка... Для африканской традиции характерно лояльное отношение к многоязычию, существующему в Африке благодаря постоянным и массовым контактам между африканскими народами с их многочисленными языками и культурами. Тесное контактирование и взаимное влияние языков на африканском континенте считается нормальной формой существования африканского общества. Отношение к чужим языкам у африканцев всегда носит толерантный характер [Клоков 2002: 4].

Ж.Багана отмечает, что французский язык на сегодняшний день вправе называться «франко-английским» (*franglais*). Но, несмотря на высокий статус АЯ в мире, наличие значительного числа английских заимствований делает «франко-английскую» разновидность языка в глазах африканцев малопрестижной [см. Багана 2004: 234-235].

Тем не менее, представляется возможным предположить, что в сложившейся ситуации активного контактирования территориальных вариантов английского и французского языков процесс заимствования английских лексических единиц продолжится, а с учетом возрастающей роли АЯ как глобального языка, возможно, станет даже более интенсивным.

#### Литература

Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дисс... док. филол. наук. – Саратов, 2004. – 350с.

Клоков В.Т Английские заимствования в африканском и американских вариантах французского языка //Романо-германская филология. – Саратов, 2002. – С. 3-19.

Anzorge I. L'emprunt: de la necessite au metissage // Contacts de langues et identites culturelles. – Quebec: Presses de l'Université de Laval, 2000.

В.К.Харченко  
г. Белгород, БелГУ

### Текстовые напряжения

Проблема текстового напряжения была сформулирована еще В.Гумбольдтом, а свое развитие получила в исследованиях В.И.Постоваловой [1, с.81] и С.В.Куликова [2, с. 100-112], причем статья С.В.Куликова носит концептуальное название «Текст как иерархическая система напряжений».

Достаточно прозрачный своей метафорикой термин «текстовое напряжение» практически не требует пояснений, но вместе с тем он подразумевает, предполагает, требует анализа предпосылок, условий, причин текстовых напряжений – напряжений, по-видимому, различных для различных жанров и типов повествования, композиционных участков текста, идиостилей. С одной стороны, писатель апеллирует к готовому набору инструментов создания текстового напряжения, но с другой стороны, выбор того или иного риторического приема и его настройка, оттачивание под-